Porównanie tłumaczeń Marka 15:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz o poranku naradę uczyniwszy arcykapłani ze starszymi i znawcami Pisma i cały sanhedryn związawszy Jezusa odprowadzili i wydali Piłatowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaraz wczesnym rankiem arcykapłani wraz ze starszymi,\* znawcami Prawa i całym Sanhedrynem\*\* odbyli naradę,\*\*\* po czym związali Jezusa, odprowadzili i wydali Piłatowi.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz rano naradę uczyniwszy arcykapłani ze starszymi, i uczonymi w piśmie, i całym sanhedrynem, związawszy Jezusa odprowadzili i wydali Piłatowi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz o poranku naradę uczyniwszy arcykapłani ze starszymi i znawcami Pisma i cały sanhedryn związawszy Jezusa odprowadzili i wydali Piłatowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaraz o świcie arcykapłani wraz ze starszymi, znawcami Prawa i całą Wysoką Radą odbyli naradę, po czym związali Jezusa, odprowadzili i wydali Piłatowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wczesnym rankiem naczelni kapłani, naradziwszy się razem ze starszymi, uczonymi w Piśmie i całą Radą, związali Jezusa, odprowadzili go i wydali Piłatowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zaraz rano naradziwszy się przedniejsi kapłani z starszymi i z nauczonymi w Piśmie i ze wszystką radą, związali Jezusa, i wiedli go, i podali Piłatowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wnet rano uczyniwszy radę najwyższy kapłani z starszymi i z Doktormi, i wszytką radą, związawszy Jezusa, wiedli i podali Piłatowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaraz wczesnym rankiem arcykapłani wraz ze starszymi i uczonymi w Piśmie i cały Sanhedryn powzięli uchwałę. Kazali Jezusa związanego odprowadzić i wydali Go Piłatowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaraz wczesnym rankiem arcykapłani wraz ze starszymi oraz uczonymi w Piśmie i cała Rada Najwyższa odbyli naradę, po czym związali Jezusa, odprowadzili go i wydali Piłatowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wczesnym rankiem zebrali się na naradę arcykapłani razem z przełożonymi, nauczycielami Prawa i całym Sanhedrynem. Związali Jezusa, wyprowadzili i wydali Piłatowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wczesnym rankiem wyżsi kapłani wraz ze starszymi i nauczycielami Pisma i cała Wysoka Rada podjęli uchwałę, aby uwięzionego Jezusa odprowadzić i wydać Piłatowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaraz o świcie, po naradzie ze starszymi i z uczonymi w Piśmie, arcykapłani i cały Sanhedryn”, związawszy Jezusa, wyprowadzili Go i wydali Piłatowi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wcześnie rano cała Rada Najwyższa - arcykapłani, starszyzna i znawcy Prawa - po naradzie kazała Jezusa związać i przekazać Piłatowi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaraz wczesnym rankiem arcykapłani ze starszymi (ludu), nauczycielami Pisma oraz całym sanhedrynem odbyli naradę, po czym, związawszy Jezusa, odprowadzili Go i wydali Piłatowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Рано-вранці архиєреї радилися зі старшинами, книжниками та всім синедріоном і, зв'язавши Ісуса, повели й передали Пилатові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I prosto potem przedwczesnym rankiem razem radę uczyniwszy prapoczątkowi kapłani wspólnie ze starszymi i pisarzami i cała Rada, związawszy Iesusa odprowadzili i przekazali Pilatosowi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przez rano przedniejsi kapłani uczynili naradę ze starszymi, z uczonymi w Piśmie i całą radą, po czym związali Jezusa, odprowadzili go oraz wydali Piłatowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy tylko nastał ranek, główni kohanim zwołali naradę ze starszymi, nauczycielami Tory i całym Sanhedrinem. Potem zakuli Jeszuę w kajdany, odprowadzili Go i wydali Piłatowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I natychmiast o świcie naczelni kapłani wraz ze starszymi i uczonymi w Piśmie, wręcz cały Sanhedryn, odbywszy naradę, związali Jezusa, odprowadzili go i przekazali Piłatowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia, wczesnym rankiem, najwyżsi kapłani, starsi i przywódcy religijni zebrali się razem z całą Wysoką Radą i postanowili przekazać Jezusa pod zbrojną eskortą Piłatowi, rzymskiemu gubernatorowi. |

1. 1) <x>470 27:1</x>; <x>490 22:66</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sanhedryn, συνέδριον : nazwa od wspólnego siedzenia na krzesłach (w radzie); <x>480 15:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 2:2</x>; <x>470 26:4</x>; <x>480 3:6</x>; <x>510 4:26</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Piłat, Πιλᾶτος, łac. Pileatus, zn.: noszący pileus, tj. filcową czapkę bez ronda, znak wyzwolonych niewolników, l. zbrojny w pilum, tj. oszczep etruski; szósty prokurator Judei w latach 26-36; <x>480 15:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>480 10:33</x>; <x>480 14:18</x>; <x>490 23:1</x>; <x>510 3:13</x> [↑](#footnote-ref-6)